Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Raz ci trzej spośród trzydziestu czołowych\* (bohaterów) przybyli w żniwa\*\* do Dawida do jaskini Adullam,\*\*\* podczas gdy oddział\*\*\*\* Filistynów obozował w dolinie Refaim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu w czasie żniw ci trzej spośród trzydziestu głównych bohaterów przybyli do Dawida do jaskini Adullam, podczas gdy oddział Filistynów obozował w dolinie Refaim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci trzej spośród trzydziestu dowódców zeszli się i przyszli do Dawida w czasie żniw do jaskini Adullam, podczas gdy oddział Filistynów rozbił obóz w dolinie Refaim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszli też oni trzej z trzydziestu przedniejszych, a przyszli we żniwa do Dawida, do jaskini Odollam, gdy się wojsko Filistyńskie było obozem położyło w dolinie Refaim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przedtym też wyszli byli trzej, którzy byli przedniejszy między trzydzieścią, i przyszli czasu żniwa do Dawida do jaskinie Odollam, a obóz Filistyński leżał w Dolinie Obrzymów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owi trzej spośród trzydziestu zeszli po skale i przybyli do Dawida do jaskini Adullam, podczas gdy oddział Filistynów rozbił obóz w dolinie Refaim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co dotyczy tych trzech spośród trzydziestu dowódców, to zstąpili oni i przyszli w okresie żniwa do Dawida do pieczary Adullam, podczas gdy oddział Filistyńczyków obozował w dolinie Refaim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czasie żniw trzech spośród trzydziestu dowódców wybrało się i przyszło do Dawida do jaskini Adullam, a oddział Filistynów obozował w dolinie Refaim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia w czasie żniwa trzech wojowników spośród grupy trzydziestu wodzów przyszło do Dawida, który znajdował się w pieczarze Adullam, podczas gdy oddział Filistynów obozował w dolinie Refaim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzech spośród trzydziestu dowódców wybrało się na początku żniw i przybyło do Dawida do groty Adullam, podczas gdy pewien oddział Filistynów rozbił obóz w dolinie Refaim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшли три з тридцятьох і прийшли до Касона до Давида до печері Одоллама, і полки чужинців отаборилися в долині Рафаїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pewnego razu zeszli owi trzej z trzydziestu dowódców i podczas żniwa przybyli do Dawida, do jaskini Adullam, gdy oddział Pelisztinów obozował w dolinie Refaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A trzech z tych trzydziestu stojących na czele wyruszyło i w okresie żniw przyszło do Dawida do jaskini Adullam; a wioska namiotowa Filistynów obozowała na nizinie Refaim. |

1. 1) czołowych : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w żniwa, אֶל־קָצִיר : czasowe zn. przyimka אֶל ? <x>100 23:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 22:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) oddział, חַּיָה , hl 2, por. <x>130 11:15</x>. [↑](#footnote-ref-5)